

# ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2020年9月号  
Bulletin mensuel du  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail  
Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)  
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Septembre (2020)

9月 (2020年)

Déjà dans l'été finissant  
l'automne vient avec le vent.  
Dans des feuilles, du bronze au doré  
au long des boulevards  
au long des bois  
et saison des fruits mûrs.

C'est le temps des rentrées scolaires  
de bien d'autres rentrées, confinement allégé,  
entreprises, commerces, professions variées,  
rentrées souvent ardues, parfois découragées  
toutes avides de nouveauté  
nous devons créer !  
Mon Dieu, mon Dieu,  
toi qui as voulu prendre visage d'homme  
au plus profond de notre humanité  
sois notre force en ces temps bousculés !  
« Toi qui fais toutes choses nouvelles  
quand passe le vent de l'Esprit,  
Viens encore accomplir tes merveilles  
aujourd'hui ! »

(chant liturgique)

(Sœur Marie- Hélène)

すでに夏が終わろうとしている  
秋が風と共にやってくる  
葉が青銅色から黄金へと変わる  
並木道に沿って  
森に沿って  
そして果物の熟する季節でもある

新学年の開始  
その他数多くの活動の再開、自粛の軽減、  
企業、商店、様々な職業の再開、  
大概是骨の折れる、時にはがっかりするような再開  
新しさへの渴望もある  
私たちは創造しなくてはなりません！  
神よ、神よ、  
人間の顔を形どった神よ  
私たちの人間性の最も奥深いところで  
この混乱の時代にあって、私たちの力となって下さい  
「全く新しいものを創り出す神よ  
聖霊の風が吹く時  
あなたの素晴らしさをまた成し遂げるために  
今日、来てください！」

(典礼聖歌より)

(シスター マリー・エレヌ)

## 9月の新年度のミサと洗礼式 Messe de la rentrée et le baptême

9月の新年度のミサは**9月13日(日)の午前10時半より(12時まで)**、**Notre-Dame des Champs 教会の地下聖堂** (91 boulevard Montparnasse 75006 Paris) にて捧げられます。地下聖堂に降りる入り口は教会の左側にあります (rue Montparnasse 側)。聖堂に入る際には、手の消毒とマスクの着用が義務付けられています。

このミサにおいて塩野谷春さんに入信の秘跡 - 洗礼、堅信、聖体 - がドミニク・ハルゲンデギ神父により授けられます。

ミサの後にセンターに移動して、ご一緒にお祝いしましょう。入信の秘跡を受ける洗礼志願者のためにお祈りをお願いいたします。

キリストに従う道を歩むことが出来ますように！ (湯沢慎太郎)

La messe de rentrée, au cours de laquelle Mademoiselle Haru SHIONOYA recevra les sacrements de l'initiation chrétienne - Baptême, confirmation et eucharistie - sera célébrée par l'abbé Dominique HARGUINDÉGUY le dimanche 13 septembre à 10h30 dans une crypte de l'église Notre-Dame des Champs. (91 boulevard Montparnasse 75006 Paris). L'entrée pour descendre à la Crypte se trouve sur le côté gauche de l'église (côté rue du Montparnasse). Le port du masque et la désinfection des mains à l'entrée de la Crypte sont obligatoires. Après la messe, nous irons au Centre et partagerons un verre d'amitié.

Prions pour la catéchumène qui recevra les sacrements de l'initiation, qu'elle puisse cheminer à la suite du Christ !  
(Shintaro YUZAWA)

## 洗礼志願者のための清めと照らし 第二回 2ème Scrutin pour la catéchumène

洗礼式に先立ちまして、**9月5日（土）午後2時から2時半まで**、塩野谷春さんの「洗礼志願者のための清めと照らし」の典礼を湯沢慎太郎の司式によりセンターにおいて行います。センターに直接いらっしゃる方は、前もって湯沢慎太郎まで連絡して下さい。Zoomによる配信も行います。この日はカテキズムを30分遅れで始めます。（午後2時半～）

Le deuxième scrutin pour la catéchumène sera célébré **le samedi 5 de 14h à 14h30**. Il sera présidé par Shintaro YUZAWA. Je vous prie de bien vouloir me prévenir avant de venir au Centre. La célébration sera diffusée sur Zoom.

## 円卓会 Table Ronde

夏休みが終わりました！新年度の始まりに、久しぶりに円卓会を行いたいと思います。**9月27日（日）午後3時～ Zoom**による会議形式にしたいと思います。センターに直接に来られる場合は前もって連絡をして下さい。

Les vacances sont finies ! À la rentrée, je vous propose la tenue de la Table ronde. Elle aura lieu **le dimanche 27 septembre à 15h par la téléconférence Zoom**. Si vous souhaitez venir au Centre, merci de bien vouloir me prévenir.

## 司牧委員会 Conseil pastoral

次回の司牧委員会は**9月5日（土）の午前11時から12時まで**です。センターに直接来られる委員は前もって連絡をして下さい。

Le prochain Conseil pastoral se tiendra **le samedi 5 septembre de 11h à 12h**. Si vous souhaitez venir au Centre, merci de bien vouloir me prévenir.

## ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes



2014年のルルド巡礼 Pèlerinage à Lourdes en 2014

期間：**2021年4月17日（土）～4月20日（火）**（予定）同行司祭：ドミニク・ハルギンデギ神父（パリ外国宣教会）

予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約**400ユーロ**。希望者はセンターの本箱の横に張り出したリストに名前を記入してください。ヨーロッパ、日本等からの参加も歓迎します。最初の準備会は**9月13日（日）の午後3時から4時半センター**で行います。Zoomによる参加も可能です。

連絡先 湯沢慎太 [shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com)  
Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : **Du samedi 17 avril au mardi 20 avril 2021** (Dates provisoires).

Prêtre accompagnateur : L'abbé Harguindéguy (Missions Etrangères de Paris).

Budget : environ **400 euros par personne** (TGV et hôtel compris).

Si vous souhaitez y participer, merci de vous inscrire sur la liste affichée à la bibliothèque du Centre.

Les participants depuis les pays européens et le Japon sont bienvenus.

La première réunion de préparation aura lieu **le dimanche 13 septembre de 15h à 16h30**.

**Vous pouvez y participer par Zoom.**

Contactez Shintaro YUZAWA. ([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) / Tél. 06 14 52 06 24)

パリ外国人共同体担当司教代理 ザビエ・ランボー師が任務を終え、リシャール・エスキュディエ師が任命されました

Vicaire épiscopal pour les communautés catholiques étrangères de Paris : La fin de la mission de Mgr Xavier Rambaud et la nomination de M. le Chanoine Richard Escudier

パリ外国人共同体担当司教代理 ザビエ・ランボー師が任務を終え、感謝のミサが8月30日（日）に Saint Pierre du Montrouge で捧げられました。私たちパリ日本人共同体も大変に親身に司牧していただき、感謝しております。9月1日よりリシャール・エスキュディエ師が新しい司教代理として就任します。新しい司教代理のミッションのために祈りましょう。

Mgr Xavier Rambaud a fini sa mission en tant que vicaire épiscopal pour les communautés étrangères de Paris, et la messe d'action de grâce a été célébrée le dimanche 30 août à l'église Saint Pierre du Montrouge. Il était un bon pasteur, qui s'est fait proche de nous, la communauté japonaise de Paris. Nous l'en remercions sincèrement.

M. le Chanoine Richard Escudier a été nommé nouveau vicaire épiscopal pour ce service, et entrera en fonction le 1<sup>er</sup> septembre. Prions pour sa mission.

新型コロナウイルス。カテキズム、祈りのための特別措置 Coronavirus : Dispositif spécial

Covid-19 感染予防として、Zoom for cloud meeting を使ってカテキズムを続けています。センターでの参加も可能ですが、前もってご連絡ください。

Zoom ミーティングによるみ言葉の祭儀、ロザリオの祈り、十字架の道行きにご参加ください。これらの祈りの集いは YouTube Live によっても配信されています。詳しくはメールでご連絡します。

YouTube にパリ日本人カトリックセンターのチャンネルを創りました。過去の配信を観ることができます。

<https://www.youtube.com/channel/UC4NRobhwJdUlxPO2VRL3miw/>

Pour lutter contre la propagation de covid-19, nous continuons à enseigner le catéchisme en utilisant le logiciel *Zoom for cloud meeting*. Il est possible de venir au Centre pour y participer, mais merci de me contacter avant de venir. Nous vous invitons à nous rejoindre à nos *Zoom meeting* pour la liturgie de la Parole, la prière du Rosaire et pour le Chemin de Croix. Ces réunions de prière sont également diffusées sur YouTube Live. Vous recevrez des e-mails avec plus de détails.

Nous avons créé la chaîne YouTube du Centre Catholique Japonais. Vous pouvez regarder les enregistrements des célébrations à l'adresse suivante :

<https://www.youtube.com/channel/UC4NRobhwJdUlxPO2VRL3miw/>

## 報告1 Rapport 1

センターの会員である佐々木真紀子さんのご主人、故レイモンド・ブラスネスさんのお別れ会が先月8月の10日（月）に、佐々木さん宅で行われました。センターから花束をお贈りしました。



## 報告2 Rapport 2

8月15日（土）に聖母被昇天祭が祝われました。センターに集まったのは3名でしたが、Zoomにはフランス以外にもベルギー、ドイツ、フィリピン、そして日本からの参加者がありました。YouTubeでも配信されました。動画は、以下のアドレスで見ることが可能です。

<https://youtu.be/33KZ49aJHlg>

Le samedi 15 août, nous avons fêté l'Assomption de Sainte Vierge Marie. Nous étions 3 au Centre, mais il y avait des participants par Zoom depuis la France, la Belgique, l'Allemagne, les Philippines et le Japon. Vous pouvez voir l'enregistrement sur YouTube :

<https://youtu.be/33KZ49aJHlg>

2020年7月28日；火曜日に紫木蘭俳句会はロワン川のほとりに吟行句会を致しました。3月より6月まで、コロナ禍の為にメール句会を続けましたが、句友の黒井治さんのご厚意で彼のお宅で吟行句会ができました。ロワン川のほとりで詩作して、お昼は、林檎の樹の下で治さんお手製の15種類の山菜風ご膳を賑やかに美味しく頂きました。句友は5人でしたので、センターの友人4人に参加して頂き初めての句作ながら句会も風鈴の音に癒されつつ楽しく致しました。閉鎖された何ヶ月かが自然の中でいき活きと生き返り、至福の時を共有した1日でした。

吟行句会 自選句	
万緑や山菜御膳友とあり	はる子
シャルトルの巡礼はるか夏野あり	美那子
夏川や舟の残せる褪せし色	クリス
ロワン川水面に遊ぶみずすまし	弓子
夢なかば夏空に舞へpegasusよ	治
白桃のつゆの滴り祖母思ふ	啓子
涼しさや青葉の色に感じをり	真紀子
コロナ禍も知らぬ顔なりかたつむり	玲子
ひまわりや待ちある心みつめをり	篤子

センターの掃除 Ménage du Centre

4日(金) 午後3時からです。よろしくお願ひ申し上げます。

Le ménage du Centre sera fait le vendredi 4 à 15h. Merci de votre collaboration.

## 9月の定期活動 / Les activités en septembre

キリスト教入門 Connaître le christianisme 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 14:00 – 16:00 Samedi 14:00 – 16:00 Zoom ミーティングによる授業も並行して続けます。参加ご希望の方はご連絡下さい。Le catéchisme par la téléconférence Zoom continuera parallèlement. Si vous souhaitez participer, merci de me contacter.	
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文字 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	5日は休み 土曜日 10:30 - 12:00 Sauf le 5. 10:30 – 12:00 Zoomによる参加も可能です。 La participation par Zoom est possible.
野のゆりの会 Le lys des champs 堀井フーバー博美 Mme Hiromi HUBERT HORII	新年度より、堀井フーバー博美さんが活動を担当されることになりました。9月は、現在の諸事情を鑑み、センターでの活動は休会いたします。 Dorénavant, c'est Mme Hiromi Hubert Horii qui est responsable de ce groupe. Pas d'activité en septembre.	
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	お休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
祈りと聖歌の会 Prières et Chants	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	10月に再開します Reprise en octobre
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	お休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	10日は休み。毎(木) 15:00 – 17:00 Sauf le 10. Jeudi, 15:00 – 17:00
生け花教室 Décoration florale	Mme Denise RIVIÈRE	お休みします Pas d'activité ce mois-ci
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	お休みします Pas d'activité ce mois-ci
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	休会とします。 Pas d'activité ce mois-ci.
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	お休みします Pas d'activité ce mois-ci
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	10月に再開します Reprise en octobre
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO <a href="mailto:eiko1502@gmail.com">eiko1502@gmail.com</a> Portable: 07 68 37 19 45	お休みします Pas d'activité ce mois-ci.
随筆の会 Écriture d'un essai littéraire	ジャノー正子 Mme Masako JEANNAUX	再開の目処がたつまで、お休みします

## 重要な通知 COVID-19

新型コロナウイルスの感染を予防するために、パリ大司教の決定により、パリ日本人カトリックセンターは次の条件で開館します。

1. 高齢者および持病のある方はご遠慮ください。
3. マスクの着用が義務付けられました。
4. センターにおいても、人と人との間の距離は、1.5メートル開けます。
5. 決められた人数（一部屋に8人）を越えての入場は禁じられています。

## Message important COVID-19

Pour lutter contre la pandémie de Covid-19, selon les décisions de l'Archevêque de Paris, l'Aumônerie Catholique Japonaise (Centre Catholique Japonais) est ouverte avec les restrictions suivantes :

- Les personnes fragilisées (grand âge, maladie...) sont invitées à ne pas se rendre au Centre.
- Le port du masque est obligatoire au Centre.
- Respecter la distanciation de 1,5 m.
- Lorsque le nombre maximal autorisé d'utilisateurs est atteint (8 personnes par salle), l'accès au Centre est refusé.

## CONSIGNES GÉNÉRALES EN RAISON DE LA CRISE SANITAIRE

### Bienvenue dans notre église !

Pour la sécurité de tous, nous vous demandons de respecter  
LES CONSIGNES SUIVANTES :



⇒ Respecter  
la distanciation de 1,5 m  
entre chaque personne



⇒ Porter un masque,  
**obligatoire**  
dans cette église



⇒ Utiliser le gel hydro  
alcoolique mis à la disposition  
de chacun à l'entrée de l'église

**ご注意 : センターの活動に参加される場合は、必ず前もって電話またはメールによって連絡してください。**

**Attention : Pour participer aux activités du Centre,  
il faut confirmer votre présence par email ou par téléphone.  
Email : tomoni.paris.catholique@gmail.com / Tél : 09 53 86 74 29**